

## TEXTOS A TRADUIR

### LLIQU VI

Pasó el invierno y el sol primaveral vistió el campo de gala. Los habares en flor henchían el aire de aromas purísimos; los trigos azuleaban; los cebadales se mecían orgullosamente a compás del viento; las yemas del higueral, reventando al esfuerzo de las primeras hojas, tenían al sol una espléndida gasa de oro verde... y los viñedos extendían sobre la rojiza tierra otra gasa de pámpanos, y ya el olor tempranero del ciérne se esparcía como una caricia dulce y vivificante. (José Nogales)

### LLIQU VII

Dichas estas palabras (las de que moría en la fe católica, apostólica y romana), que fueron escuchadas en el más profundo silencio, abrió la Reina su breviario, y, como si no perteneciese ya a este mundo, comenzó a rezar en latín los salmos penitenciales. Mas ni aun en este último momento, en que batía ya sobre ella sus alas la muerte, cesó la lucha para la Reina mártir, y allí mismo, en un extremo del cadalso, se levantó el fanatismo de la herejía, que había tronchado su juventud y turbado toda su vida, para turbar también su hora postrera.

(P. Luis Coloma)

### LLIQU VIII

Lleno de un provechoso temor de Dios y con la debida desconfianza de mi flaqueza, no olvidaré los consejos y prudentes amonestaciones de usted, rezando con fervor mis oraciones y meditando en las cosas divinas para aborrecer las mundanas en lo que tienen de aborrecibles; pero le aseguro a usted que hasta ahora, por más que ahondo en mi conciencia y registro con suspicacia sus más escondidos senos, nada descubro que me haga temer lo que usted teme.

(Juan Valera)

.../...



LLIÇÓ IX

En los pueblos que por su magnitud y por su vecindario no son grandes ni pequeños, término medio entre la ciudad populosa y la humilde aldea, donde las costumbres ni son sencillas ni son refinadas, el trato de las gentes suele ofrecer varias dificultades, porque se sujetan las comunicaciones a una especie de reglamento oficial de "cumplimientos" insopertables. (José Selgas)

LLIÇÓ X

Una noche de invierno, cruda como suelen allí serlo todas, varias familias, precedidas de sus respectivos criados, que llevaban las linternas con que se suplía la falta del alumbrado público, y escoltadas por dos o tres parejas de milicianos armados, salían de casa del intendente, donde al sonar las diez daban los viejos fin a su partida de tresillo y los jóvenes a su ratito de baile con acompañamiento de monocordio.

(Manuel del Palacio)



## TEXTOS A TRADUIR

### EXERCICE XI

Erán en aquella santa edad todas las cosas comunes: a nadie le era necesario para alcanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo que alzar la mano, y alcanzarle de las robustas encinas que liberalmente le estaban convidando con su dulce y sazonado fruto. Las claras fuentes y corrientes ríos, en magnífica abundancia, sabrosas y transparentes aguas les ofrecían. En las quiebras de las peñas y en lo hueco de los árboles formaban su república las solícitas y discretas abejas, ofreciendo a cualquiera mano, sin interés alguno, la fértil cosecha de su dulcísimo trabajo. (Miguel de Cervantes)

### EXERCICE XII

La verdad es el principio de toda perfección, y la belleza, el gusto, la gracia, no pueden existir fuera de ella. Buscadlas en la naturaleza eligiendo las partes más sublimes y perfectas, las formas más bellas y graciosas, los partidos más nobles y elegantes; pero sobre todo aprended de Velázquez el arte de animarlas con el encanto de la ilusión: con ese poderoso encanto que la naturaleza había vinculado en los sublimes toques de su magico pincel. Las obras de Velázquez convertían hacia las artes la atención de la corte y la nobleza, y hacían que todos se gloriasen de protegerlas.

(G.M. de Jovellanos)

### EXERCICE XIII

Iba yo a duras penas sosteniéndome en mis piernas antiguas y descarnadas... cuando al tender la vista tropezaron mis ojos con la mayúscula persona del Bachiller Górgoles, aquel parlador eterno, cuyo prurito es hacer entender que tiene en su mano la piedra filosófica de la felicidad humana, cuando su título por tamaña empresa está sólo en relatar de coro dos o cuatro libros que ya nadie lee, por el hastío que derraman. Venía, pues, a embestir conmigo y mi paciencia, remolcándose calle arri-



.../...

ba de la Paja, cuando, por librarme, cogí los pies en volandas para escapar. Temiendo no conseguir mi intento y hallando a poco trecho un figón o taberna de traza limpia y bien acondicionada, acordé zambullirme en ella por dejar pasar aquel para mí más que tremendo chubasco...

(S. Estébanez Calderón)

#### LLIQU XIV

Enterada la señora de lo ocurrido, ignorando que fuese su hijo el muerto, ocultó al que le había matado. Llegó la róna, hubo de franquearse la entrada al alcalde en nombre del rey y, mientras andaban registrando la casa, viose la señora a su retirada habitación, donde aguarda Guzmán; y le dice: "Decídmelo, caballero, heristeis a vuestro adversario en noble lid?" "Pedro de Guzmán, señora, me llamo, respondió, y nunca en lid alevosa tuvieron parte los Guzmanes." "Con vuestro apellido me sobra. Tomad este bolsillo de oro, abajo tenéis aparejado un caballo, poneos en cobro."

(Julio Cejador)

#### LLIQU XV

Llegaban unos tirando de sus caballejos, con un serón cargado de estiércol, contentos de la colecta hecha en las calles; otros en los carros vacíos, procurando enternecer a los guardias municipales para que les dejasen permanecer allí; y mientras los viejos conversaban con las mujeres, los jóvenes se metían en el cafetín cercano para matar el tiempo ante la copa de aguardiente, mascullando el cigarro de tres céntimos.

(V. Blasco Ibañez)



### LLIQÓ XVI

Tiene usted mucha razón, querido Salvador; soy un indolente, y nuestra enciclopedia reclama más de un desvelo mío. Voy, pues, a satisfacer en este mismo instante mi deber y su demanda escribiendo... Yo no sé qué cosa.

Juro a usted que no me siento inspirado; que me hallo en uno de esos momentos de indiferencia glacial, en que nada parece injusto ni justo, bueno ni malo, y que no encuentro en mi corazón ninguna tendencia que proponer a los torpes rasgos de mi pluma.

(P.A. de Alarcón)

### LLIQÓ XVII

Por lo demás, la contienda se ciñe a la declamación de un derecho y no se convierte en hostilidad definitiva, y más que lucha de una clase con la monarquía se presenta como acto particular y aislado. El héroe es de esclarecido linaje, pero no debe a sus antepasados, sino a sus propios esfuerzos, el puesto aventajado a que ha ascendido; su vida trabajosa contrasta con la más regalada del mismo monarca o de los caballeros cortesanos; al paso que su franqueza y lealtad con la doblez y astucia de sus enemigos.

(M. Milá y Fontanals)

### LLIQÓ XVIII

Casi siempre, al escupir al cielo, le caía la saliva en la frente; pero, aun así, no escarmentaba el grandísimo pillito. Un día se puso a apedrear un nogal de un vecino, y una de las piedras que tiró dió en una rama y, de rechazo, dió en su cabeza y le descalabró.

Otro día le mandó su madre a buscar medio cuartillo de aguardiente anisado; echó Periquillo un traguete y, al pasar por la fuente, sustituyó con agua lo bebido, y el aguardiente se le volvió de improviso de color de leche, lo cual le valió un pescozón de su madre, que conoció el bautizo...

(Antonio de Trueba)

.../...



.../...

LLIQÜ XIX

En nuestro Finisterre, por sazón de verano, cuando las espigas se rinden, celebra la piedad antigua una romería de asistencia inexcusable para la céltica estirpe. Es el San Andrés de Teixido, cohetes de tres retumbos, pañuelos amarillos, cadmios y rojos, corpiños de mozas con el corazón bordado en seda verde, y un trino de gaitas en el pinar perdido. La mufeira en el atrio de la capilla románica, en lo alto de un promontorio cuyas piedras guardan aun el sabor amargo y dulce de la sangre druida, sacrificada al misterio original.

(Eugenio Montes)

LLIQÜ XX

Pero también sentíase morir el joven, entre aromas de mujer bonita, harto de observar a su vez la emoción angustiosa de la rubia hechicera, mirando sin disimulo ya la cara purísima y blanca, la oreja diminuta y roja velada por la hueca banda del cabello, aspirando el olor de la velutina, tan cerca que le tocaban las doradas hebras... Y debió ser un mareo. Se inclinó hasta eflorar en la sien el pelo erizado de aquella otra sien que abrasaba... y cerró los ojos, creyendo en la sensación suave que si tuviera sepultada la nariz en el capullo de una rosa...; cuando los volvió a abrir, la vió encarnadísima, encarnadísima...

(Felipe Trigo)



## LLIÇÓ XXI

Llegiu els paràgrafs "Els diftongs" i "Divisió en síl·labes" (pàg. 31, 32 i 33).

Copieu els mots de la llista següent i separeu-ne les síl·labes per mitja de guionets. (Exemples: pa-le-ta, ins-pec-tor):

paleta, inspector, ventre, traslladar, unglà, infermer, antiguitat, empitjorament, desconsideració, idea, teatre, agrair, examen, lleó, rialla, enraonament, deessa, real, peuc, poeta, coet, paorós, paura, zoològic, cooperativa, traïdor, coïssor, esglai, reina, esboïrar, pair, roí, veïnat, provair, menysprear, Israel, Manuel, Rafael, Gabriel, autor, boira, lluir, taula, teula, augment, gripau, esfereïdor, reeixir, reemplaçar, casi, aorta, Suïssa, lluis, Joan, proa, coent, canviar, noia, lleial, riallera, joderia, flaire, flabiol, grua, hièna, iode, evacuar, suau, quan, qualitat, aguantar, llengua, aigua, veure, hebreu, reunió, caure, roure, lleure, fuet, duel, peuet, fauet, neitat, truita, festiu, veïna, beina, aire, constància, conseqüència, iniqua, lingüista, relluu, egoisme.

## LLIÇÓ XXII

Llegiu el paràgraf "L'accent gràfic" (pàg. 34 i 35).

Copieu els mots següents i subratlleu la síl·laba forta de cadascun d'ells i poseu accent-alla on calgui. (Exemples: emba, catalans):

emba, catalans, bola, perla, organ, examen, examens, garneu, estiu, esclau, concan, cabas, espai, atroç, vindra, vindras, vindran, vindreu, vindrem, cafe, progres, interes, sere, angle, apres, apren, aprens, entes, enten, entens, digué, digueres, diguerem, digueren, digueren, passessim, passessiu, passessin, sortis, sortissis, vei, veïna, vernis, vernissos, feliç, feliços, fenomen, fenomen, facil, logic, melo, melons, segon, segons, segona, cadascu, cadascun, angle, frances, francesos, gloria,

.../...



.../...

patria, sinia, Maria, mania, murri, murria, carrec,  
carro, maquina, fabrica, polvora, cantar, savi, savia,  
proleg, origen, origens, valid, valida, exit, liquid,  
estomac, termometre, atmosfera, metode, rustic, music,  
pessic, gracia, linia, idea.

LLIÇÓ XXIII

Llegiu el paragraf "La dièresi" (pàg. 36).

Copieu els mots següents i poseu dièresi allí on es-  
calgui. (Exemples: raim, agrait):

raim, agrait, biscaí, biscaina, boina, següent, conse-  
quència, lluir, lluit, lluisa, peuc, taul, traduir, tra-  
duiu, pingüí, veí, veina, maleit, maleint, maleiré, es-  
fereir, esferidor, posseia, posseies, posseieu, posseiem,  
posseien, demiurg, Beau, aigua, aigues, llengua, llengües,  
jesuita, egoisme, pador, reunió.

LLIÇÓ XXIV

Llegiu el paragraf "La vocal neutra" (pàg. 27 a 30).

Copieu, tot corregint-los quan calgui, els mots se-  
güents:

reinas, mara, done, efeminat, aventatge, amparar,  
anyorement, Esteve, passa, passas, pesseu, pessem, passen,  
anac, asa, vernís, assamblea, rave, canam, monastir, deia,  
deias, deiam, deiau, deian, farem, fareu, faran, astella,  
traball, maravella, parlavam, parlavau, enamic, estandard,  
esparrac, home, llibre, llebra, amatista.

LLIÇÓ XXV

Llegiu el paragraf "El so de u feble" (pàg. 30 i 31).

Copieu, corregint-los si cal, els mots següents:

escupir, cusir, cusina, gossus, tipos, cobrir, carto-  
lina, Juan, cumplir, suportar, juventut, sofrir, bofetada,  
montanya, suspir, titul, capítul, turment, globus, pèsol.